



Velikiye Luki
State Academy

of Physical Education
and Sports



Экзаменационный перевод

«Prevention and Emergency Management of Youth
Baseball and Softball Injuries»
(«Предупреждение и контроль случаев
травматизма среди молодых игроков в бейсбол и
софтбол»)

Великие Луки
2015

Lobach A.A.
Group 13.1

Характеристика

Текст оригинала адресован начинающим тренерам молодежных бейсбольных и софтбольных команд, которые могут столкнуться с травмами игроков во время игр и тренировок, текст говорит о том, как нужно действовать в таких ситуациях, поэтому он насыщен большим количеством специфических терминов и лексических единиц, относящихся к медицине, реабилитации, спорту и конкретно бейсболу и софтболу. По сути – это руководство для начинающих тренеров.

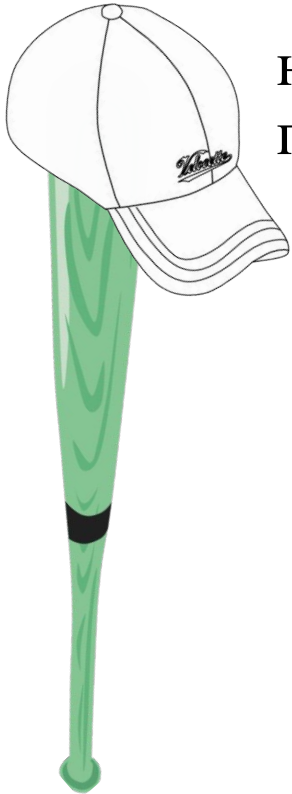
Данное руководство содержит рекомендации, основанные на результатах исследований специалистов, анализе научных источников и экспериментальных исследованиях, поэтому в нем достаточно часто используются модальные глаголы и модальные выражения.

В целом, текст можно характеризовать как повествовательное руководство для начинающих тренеров молодежных бейсбольных и софтбольных команд.

Приемы

перевода

Для создания адекватного перевода, отвечающего нормам русского языка, использовались следующие приемы:



- *Лексико-грамматические трансформации*
- *Опущение*
- *Добавление*
- *Лексико-фразеологические трансформации*
- *Структурные преобразования*
- *Лексические соответствия*
- *Грамматические трансформации*
- *Синтаксические трансформации*

Нулевые

трансформации

Оригинальный текст	Перевод
ТРАНСКРИПЦИЯ	
Baseball	Бейсбол
Softball	Софтбол
ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ	
A symptom is what your player reports:...	Симптомом является то, что ваш игрок вам говорит
After reading these material , you should	Прочитав данный материал , вы должны:
For example, “If this were my child, and this swelling didn’t go down within about the next 24 hours or so, I’d call my family doctor .”	“Если бы это был мой ребенок, и эта опухоль не спала бы приблизительно в течение следующих 24 часов, то я вызвал бы своего семейного доктора ”.

Нулевые

трансформации

Оригинальный текст

Перевод

КАЛЬКИРОВАНИЕ

We strongly recommend that before coaches assume the responsibility for their teams, they complete a first aid course such as those given by the **American Red Cross**, which include basic CPR (cardiopulmonary resuscitation).

Мы настоятельно рекомендуем тренерам, перед тем, как взять на себя ответственность за свои команды, пройти курс оказания первой помощи, организованный **Американским Красным Крестом**, который включает в себя основную СЛР (сердечно-легочную реанимацию).

But the **American Orthopaedic Society for Sports Medicine**'s tradition of concern for safety has not changed.

Но **Американское Ортопедическое Общество Спортивной Медицины** традиционно и неизменно заботится о безопасности.

The patellar tendon (right below the kneecap) or the **Achilles tendon** (behind the ankle)

Связки надколенника (прямо под коленной чашечкой) или **Ахиллова сухожилия** (за лодыжкой)

Нулевые

трансформации

Оригинальный текст

Перевод

ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД (ЭКСПЛИКАЦИЯ)

Getting hit by the bat, falling and hitting the ground, sliding into another player, or running into a hard object such as a fence, another player, or a **dugout**.

Удар битой, падение и удар о землю, подкат под другого игрока или столкновение с твердым объектом, таким как забор, другой игрок или **столкновение в зоне, где расположены скамьи команд, которая расположена в фоловой зоне между домашней базой и первой или третьей базой.**

Лексико-

грамматические

Оригинальный текст

Перевод

АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Keep your eye on the ball!

Не своди глаз с мяча

ДОБАВЛЕНИЕ

Remember the role of appropriate rest in preventing overuse injury.

Помните о роли отдыха в предотвращении травм **связанных с** переработкой.

Complaints of severe pain and immediate disability

Жалобы на сильную боль и невозможность двигать **поврежденной частью тела**

ОПУЩЕНИЕ

Do not allow the athlete **return to** play with a bloodied uniform.

Не позволяйте спортсмену играть с окровавленной униформой.

Лексико-

грамматические

Оригинальный текст

Перевод

ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ

First, press gently **toward the tongue**.

Во-первых, аккуратно нажмите **на язык**.

КОНКРЕТИЗАЦИЯ

TIME IS CRITICAL! (Время важно!)

ВРЕМЯ ИГРАЕТ ОЧЕНЬ ВАЖНУЮ РОЛЬ!

ЦЕЛОСТНОЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЕ

Never mind.

Ничего, не беспокойтесь, не обращайтесь внимания.

Лексико-

грамматические

Оригинальный текст

Перевод

СМЫСЛОВОЕ РАЗВИТИЕ (МОДУЛЯЦИЯ)

Infection is transmitted from the tick slowly, and therefore, care and time can be taken when removing a tick.	Заражение передается от клеща медленно, и поэтому, осторожность и время играют важную роль при удалении клеща.
The cafes became overcrowded, so we have gone home.	В кафе не было свободного места, поэтому мы направились домой.
As much as they may vary, most injuries can be classified according to whether they are	Травмы могут отличаться друг от друга, поэтому большинство травм можно классифицировать в зависимости от степени тяжести
КОМПЕНСАЦИЯ	
OUCH! Don't do that, it hurts!	ААУ! Не делайте этого, мне больно!

Структурные

Оригинальный текст Перевод

трансформации

ЧЛЕНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Prevention techniques address the important issues of the preseason medical exam, proper equipment use, maintenance of the playing site, awareness of weather conditions, and all the other rules for safe play that make youth baseball and softball a healthy and enjoyable experience for you and your players.

Методы предотвращения травм решают такие важные проблемы предсезонной подготовки, как медицинское обследование, надлежащее использование оборудования, подготовка игровой зоны, осведомленность относительно погодных условий и все другие правила для безопасной игры. Они делают молодежный бейсбол и софтбол здоровым и приятным опытом для Вас и Ваших игроков.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЗАМЕНЫ

We cannot list every **symptom** and **sign** of each injury.

Мы не можем перечислить все **симптомы** и **признаки**, соответствующие каждой травме.

Структурные

трансформации

Оригинальный текст	Перевод
ОБЪЕДИНЕНИЕ	
A sign is what you observe: Billy's got a bloody nose. Or Susan's eye looks really puffy.	Знак - это то, что вы наблюдаете: Билли получил по носу или глаз Сьюзан выглядит действительно опухшим.
Occasional contusions are inevitable in any vigorous sport. But in youth baseball, many can be prevented by providing:...	Случайные контузии неизбежны в любом подвижном спорте, но в молодежном бейсболе, многие травмы могут быть предотвращены, если обеспечить:
ПЕРЕСТАНОВКА	
For severe injury, refer the player to a physician right away.	При тяжелой травме, немедленно отошлите игрока к врачу.
Have player move injured joint.	Подвигать поврежденный сустав игрока.
Bone ends protruding through the skin	Торчащие через кожу концы кости

Ложные друзья переводчика

Оригинальный текст	Перевод
Splints can also be made of cardboard, magazines , or any other readily available material that is reasonably firm but pliable.	Шина также может быть изготовлена из картона, журналов (а не магазинов) или любого другого легко доступного материала, который является довольно крепким, но гибким.
Accurate memory of recent events (things that happened during the game or earlier that day)	Точная (а не аккуратная) информация о недавних событиях (то, что произошло во время игры или в тот же день)

Ложные друзья

переводчика

Оригиналь

Перевод

You'll learn simple **general** principles for treatment that you can apply in just about any case.

Вы узнаете простые **общие (не генеральные и не генерал)** принципы лечения, которые можно применять практически в любом случае.

The **idea** is to briefly assess all of the injuries quickly, and then treat first the ones that are more serious or life threatening.

Смысл (не только идея) состоит в том, чтобы быстро оценить все травмы, и затем рассматривать сначала тех, кто получил более серьезные или опасные для жизни травмы.

Youth baseball has definitely changed from its **original** form of throwing the ball around in the schoolyard.

Молодежный бейсбол определенно изменился относительно своей **первоначальной (а не оригинальной)** формы метания мяча в школьном дворе.

Приемы

Оригинальный текст

перевода

Перевод

АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Keep your eye on the ball!

Не своди глаз с мяча!

КОМБИНИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД

Ticks commonly spread **Rocky Mountain Spotted** Fever and Lyme Disease.

Клещи обычно распространяют
пятнистую лихорадку
Скалистых гор (американский
клещевой риккетсиоз) и болезнь
Лайма.

Приемы

перевода

Оригинальный текст	Перевод
СИНОНИМИЯ	
Throw и Pitch и Toss My elbow hurts when I pitch From the mound, throw at 1/2 speed toward the plate. Short Toss	Бросок, подача в бейсболе Мой локоть болит, когда я делаю подачу С возвышения бросьте на 1/2 максимальной скорости к базе. Короткий бросок
АНТОНИМИЯ	
The structures on the inside (medial) part of the elbow are under tension as the throwing stress tries to pull them apart. The structures on the outside (lateral) part of the elbow are being forcefully compressed by the stress of throwing.	Структуры во внутренней (медиальной) части локтя находятся под напряжением, поскольку натяжение мышцы при броске пытается разделить их. Структуры на внешней (латеральной) части локтя сильно сжимаются под напряжением броска.



СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!